Nederlandse referentievertaling

Victoria

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_62229607c141c7a9b34e

SHA-256: 62229607c141c7a9b34ea8210baa380fd34fca037b2410c7b9d201566730f1ed

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
INSTRUCTION MANUAL	GEBRUIKSAANWIJZING
for installation and operation	voor installatie en bediening
of wood-burning stoves and fireplaces	van houtkachels en open haarden
for intermittent burning with firedoors closed	voor intermitterend stoken met gesloten vuurdeuren

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
CONTENTS	INHOUD
1. Introduction. 3	1. Inleiding. 3
2. Appliance assembling and installation. 3	2. Montage en installatie van apparaten. 3
2.1. Wood-burning stove. 3	2.1. Houtkachel. 3
2.2. Fireplace. 4	2.2. Open haard. 4
3. Appliance operation. 4	3. Bediening van het apparaat. 4
3.1. Fuels. 4	3.1. Brandstoffen. 4
3.2. Components..... 4	3.2. Componenten..... 4
3.3. Control devices. 6	3.3. Bedieningsapparaten. 6
3.4. Initial ignition of the appliance. 7	3.4. Eerste ontsteking van het apparaat. 7
3.5. Ignition during exploitation. 7	3.5. Ontsteking tijdens gebruik. 7
3.6. Ventilation requirements..... 7	3.6. Ventilatie-eisen..... 7
3.7. Heating during the transitional period. 7	3.7. Verwarming tijdens de overgangsperiode. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7	4. Belangrijke aanwijzingen voor brandpreventie en veiligheidsvoorschriften. 7
5. Cleaning. 8	5. Reiniging. 8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6. Possible defects and their causes. 8	6. Mogelijke defecten en hun oorzaken. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9	7. Handelingen na het einde van de levenscyclus van het verwarmingstoestel. 9
8. Recycling and waste disposal. 9	8. Recycling en afvalverwerking. 9
9.Eqiupment. 9	9. Apparatuur. 9
10.Spare parts. 9	10. Reserveonderdelen. 9
WARRANTY CARD 10	GARANTIEKAART 10
2	2

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1. Introduction.	1. Inleiding.
Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.	Gefeliciteerd met uw uitstekende keuze! Wij wensen u veel plezier van uw nieuwe apparaat. Als u kiest voor een houtkachel, dan is deze geproduceerd en getest volgens de eisen van de Europese norm EN 16510-2-1:2023. Als u kiest voor een open haard, dan is deze eveneens geproduceerd en getest volgens de eisen van de Europese norm EN 16510-2-2:2023. Beide apparaten voldoen aan de goedgekeurde technische documentatie.
You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:	U krijgt de mogelijkheid om uw apparaat langdurig en met zo min mogelijk onderhoud te gebruiken waarvoor het bedoeld is. Daarom hebben we een verzoek aan u, dat uitsluitend in uw voordeel is:
Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this	Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door. De montage en het gebruik van een houtkachel of open haard zijn verbonden aan verschillende wettelijke verplichtingen, die in deze gebruiksaanwijzing worden uitgelegd. Volgens de wet- en regelgeving inzake veiligheid is de eindgebruiker bij het gebruik van een dergelijk apparaat verplicht om, met behulp van deze gebruiksaanwijzing, de instructies in deze handleiding te volgen.
instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.	instructies, zodat zij zich kunnen informeren over de montage en de juiste bediening van het apparaat.
The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity. The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire. Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.	De juiste installatie, zorgvuldige bediening en onderhoud van het apparaat zijn essentieel voor een perfecte werking en een lange levensduur. Het onderhoudsgemak, de grote beschikbaarheid van brandstoffen en de uitstekende prestaties bij continu branden maken het mogelijk om het apparaat te gebruiken als ruimteverwarming, gecombineerd met een gezellige sfeer rond het open vuur. Door alle aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing op te volgen, bent u verzekerd van veel plezier van uw apparaat. Door de gebruiksaanwijzing goed te bewaren, kunt u zich altijd informeren over het juiste onderhoud van het apparaat vóór het begin van het stookseizoen.
2. Appliance assembling and installation.	2. Montage en installatie van het apparaat.
2.1. Wood-burning stove.	2.1. Houtkachel.
Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:	De technische specificaties van de kachel vindt u in het technische specificatieblad en op onze website: www.v05.bg Om een veilige en correcte werking van de houtkachel te garanderen, dient u de volgende voorwaarden in acht te nemen:
• The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.	• De houtkachel moet worden geplaatst in ruimtes met voldoende luchtcirculatie, wat nodig is voor de verbranding.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.	• Niet elke houtkachel kan op elke schoorsteen worden aangesloten. Controleer vóór de montage van de houtkachel of de statische druk en de afmetingen van de schoorsteen voldoen aan de vereiste parameters voor de houtkachel. Als de eisen van de houtkachel niet overeenkomen met de parameters van de schoorsteen, leidt dit tot een lager verbrandingsrendement en roetvorming op het glas.
• The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.	• De schoorsteen moet voldoende hoog zijn ten opzichte van het dak en nabijgelegen gebouwen (Afbeelding 1). De rookgastrek moet hoger zijn dan 10 Pa en voor kachels met een geïntegreerde waterketel tot 15 Pa. Als de schoorsteen erg hoog is (de trek hoger dan 35 Pa), is het noodzakelijk een extra klep te installeren om de trek te verminderen.
Fig.1 Fig.2	Afbeelding 1 Afbeelding 2
• The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 °C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm². Chimney fire-safety class -T400G.	• De schoorsteen moet zeer goed geïsoleerd zijn en geschikt voor rookgastemperaturen van minimaal 400 °C, met een binnendiameter van ten minste ø 150 mm of een dwarsdoorsnede van ten minste 200 cm². Schoorsteenbrandveiligheidsklasse -T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is	De houtkachel mag niet op een schoorsteen worden aangesloten als er al een vastebrandstofketel is aangesloten, of als de kachel geen veer heeft voor een zelfsluitende vuurklep (Afb. 2). De aanwezigheid van een veer voor een zelfsluitende vuurklep is noodzakelijk.
indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	aangegeven op het verpakkingsetiket en beschreven in het technische gegevensblad.
• The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.	• De vloer waarop de houtkachel staat, moet vlak en horizontaal zijn en gemaakt van onbrandbare materialen (mozaïek, marmer, terracotta, enz.). Als de vloer niet hittebestendig is (tapijt, linoleum of iets dergelijks), moet een stabiel, onbrandbaar platform worden gebruikt, gemaakt van staal, glas of steen. Het onbrandbare platform moet aan de voorzijde 50 cm en aan de zijkanten 30 cm groter zijn dan de houtkachel.
• If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional noncombustible screen.	• Indien er brandbare materialen of constructies aanwezig zijn, dient de houtkachel op een afstand daarvan te worden geplaatst die is aangegeven op het typeplaatje en het technische gegevensblad, of er dient een extra onbrandbaar scherm te worden geïnstalleerd.
• After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.	• Na de installatie van de houtkachel moet deze via rookgasafvoerbuizen op de schoorsteen worden aangesloten. De verbindingen tussen de rookgasafvoerbuizen en de aansluiting moeten goed vastzitten. De rookgasafvoerbuis mag niet in de schoorsteen uitsteken.
3	3

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
2.2. Fireplace.	2.2. Open haard.
Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:	Technische parameters en aansluitschema's voor de open haard zijn te vinden in het technische gegevensblad en op onze website: www.v05.bg Alle eisen vermeld in punt 2.1 zijn verplicht. Daarnaast dient u de volgende voorwaarden in acht te nemen:
• It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.	Het wordt aanbevolen de montage en installatie van de open haard te laten uitvoeren door een bekwaam installatiebedrijf.
• During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.	• Bij de installatie van de open haard, de aansluiting op de schoorsteen en de constructie van de ombouw mogen uitsluitend hittebestendige en onbrandbare materialen worden gebruikt.
• The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. The fireplace must be fixed to the base.	• De open haard kan worden ingebouwd in een speciale nis of een speciale ombouw die hem volledig omsluit met wanden en plafond. De vloer waarop de open haard komt te staan, moet glad en vlak zijn, gemaakt van onbrandbaar materiaal en voldoende draagvermogen hebben. Als de vloer niet stabiel is, moet een geschikte gewapende betonplaat worden aangebracht. De open haard moet aan de fundering worden bevestigd.
• It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.	• Het is noodzakelijk om voldoende afstand te creëren tussen de open haard en de omlijsting, zodat er natuurlijke luchtcirculatie mogelijk is voor convectie.
• The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.	• De wanden van de ombouw moeten goed geïsoleerd zijn tegen oververhitting en warmteverlies. De isolatie moet geschikt zijn voor kachels of soortgelijke verwarmingstoestellen en een temperatuurbestendigheid hebben van 700°C tot 1200°C. Het is aan te raden folie te gebruiken, omdat dit de stralingswarmte afbuigt en warmteverlies vermindert.
• Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.	• Er moet gezorgd worden voor een goede aanvoer van koude lucht onder de open haard. Aan de bovenkant van de ombouw moeten ventilatieroosters worden aangebracht om voldoende warme lucht te verspreiden en het apparaat te koelen.
• A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency. If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made. The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.	• Een geschikte, temperatuurbestendige ventilator kan in het ventilatiesysteem worden geïnstalleerd om de verwarmingsefficiëntie te verbeteren. Als uw open haard is uitgerust met een geïntegreerde waterketel, moeten de extra elementen zoals pomp, kleppen, enz. op een gemakkelijk bereikbare en zichtbare plaats worden geïnstalleerd. De benodigde onderhoudsopeningen moeten worden aangebracht. De open haard moet worden geïnstalleerd in een ruimte met voldoende verse luchttoevoer voor een goede verbranding.
3. Appliance operation.	3. Bediening van het apparaat.
3.1. Fuels.	3.1. Brandstoffen.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.	De meest geschikte brandstof zijn droge, gekloofde houtblokken (Type I volgens tabel B.2 EN16510-1) met een vochtigheidsgraad van 12% tot 25%. Houtblokken die in de open lucht onder schuren worden opgeslagen, bereiken na 2 jaar een vochtigheidsgraad van 10%-15%, waarna ze het meest geschikt zijn voor verbranding. Wij adviseren om hout te stoken dat zo droog mogelijk is. De maximale warmteafgifte wordt bereikt bij het stoken van houtblokken die minimaal 2 jaar gedroogd zijn.
Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:	De calorische waarde van het hout in relatie tot de luchtvochtigheid:
The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel	Vers gekapt hout heeft een lage calorische waarde, een hoge luchtvochtigheid en brandt slecht. Het produceert meer rookgassen en vervuilt bovendien het milieu. Dit leidt tot een kortere levensduur van het apparaat en de schoorsteen. Het verhoogde gehalte aan condens en teer in de rookgassen zorgt voor verstoppingen in de rookkanalen en de schoorsteen. Ook de vervuiling van het glas neemt toe. Bij gebruik van vers gekapt hout daalt het warmtevermogen van het apparaat tot 50%, en de brandstofkosten lopen daardoor verder op.
consumption grows twice. The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet. It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.	Het verbruik verdubbelt. Het type en de aanbevolen hoeveelheid brandstof voor het apparaat staan beschreven in het technische gegevensblad. Het gebruik van de volgende brandstoffen wordt afgeraden: nat of geteerd hout, houtsnippers, fijn steenkool, papier en karton (behalve voor de ontsteking), polymere materialen.
Do not use liquid fuels. Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials. If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.	Gebruik geen vloeibare brandstoffen. Gebruik het apparaat niet als oven voor het verbranden van afval. Indien het apparaat wordt gebruikt voor het verbranden van niet-toegestane brandstoffen, vervalt de garantie.
3.2. Components.	3.2. Componenten.
1	1
Dry time	Droogtijd
Humidity level	Vochtigheidsniveau
Calorific value (LHV)	Calorische waarde (LHV)
Fresh cut wood	Vers gekapt hout
1.7 kWh/kg	1,7 kWh/kg
60 %	60 %
3 months	3 maanden
2.5 kWh/kg	2,5 kWh/kg
45 %	45 %
6 months	6 maanden
3.1 kWh/kg	3,1 kWh/kg

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
35 %	35 %
12 months	12 maanden
3.7 kWh/kg	3,7 kWh/kg
25 %	25 %
18 months	18 maanden
4.0 kWh/kg	4,0 kWh/kg
20 %	20 %
24 months	24 maanden
4.3 kWh/kg	4,3 kWh/kg
15 %	15 %
Designation	Aanduiding
№	№
2	2
Stove	Fornuis
1	1
Flue socket	Rookgasafvoer
2	2
Refractory plates	vuurvaste platen
3	3
Grate	Rooster
4	4
3	3
Niche	Niche
4	4
5	5
Ashtray	Asbakje
6	6
Ceramic glass	Keramisch glas
7	7
Sealing	Afdichten
8	8
5	5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6	6
Handle	Hendel
9	9
7	7
Fire door	Branddeur
10	10
8	8
Fig.3	Figuur 3
9	9
10	10
4	4

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Glass	Glas
The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.	Het geïnstalleerde glas is van keramiek en is bestand tegen temperaturen tot 850 °C, waardoor het niet beschadigd kan raken door de hoge temperaturen die tijdens het gebruik van het apparaat worden bereikt. Het kan wel beschadigd raken door mechanische invloeden tijdens de installatie of het transport van het apparaat, of door het plaatsen van grote houtblokken in de vuurkamer.
The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions. Glass pollution with soot	Het glas behoort tot de reserveonderdelen die snel slijten en valt daarom niet onder de garantie. Vervuiling van het glas met roet.
The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.	De speciale constructie van het apparaat vermindert de vervuiling van het glas door roet tijdens gebruik. Roet hoopt zich alleen op bij een slechte verbranding, wat verschillende oorzaken kan hebben: de statische druk en de afmetingen van de schoorsteen voldoen niet aan de vereiste parameters van het apparaat, de luchttoevoer die nodig is voor het verbrandingsproces wordt te vroeg onderbroken of er wordt een verkeerde brandstof gebruikt. Om het glas zo schoon mogelijk te houden, moeten de houtblokken zo worden geplaatst dat de snijkant niet tegen het glas aanligt.
We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot. Refractory plates	We hebben geen invloed op die factoren en daarom kunnen we niet garanderen dat het glas niet met roet vervuild raakt. Vuurvaste platen
The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs. The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.	De vuurhaard is voorzien van vuurvaste platen. Deze platen houden de warmte vast en geven deze terug aan de vuurhaard om de verbrandingstemperatuur te verhogen. Hoe hoger de verbrandingstemperatuur, hoe efficiënter het verbrandingsproces. Door te hoge temperaturen of mechanische invloeden kunnen de vuurvaste platen beschadigd raken. Extreem hoge temperaturen kunnen ontstaan bij een sterke trek in de schoorsteen en wanneer de primaire en secundaire luchttoevoer volledig open staan, wat kan leiden tot een oncontroleerbare verbranding. Onder mechanische invloeden wordt verstaan het gooien van een houtblok in de vuurhaard of het gebruik van grotere houtblokken. De vuurvaste platen zijn eenvoudig te vervangen. Bij slechts een scheur is vervanging niet nodig. Vervanging is alleen noodzakelijk wanneer de metalen onderdelen ertussen of eronder zichtbaar zijn.
The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Sealing	De vuurvaste platen zijn onderdelen die snel slijten en daarom niet onder de garantie vallen. Afdichting
The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.	De afdichting van het apparaat is gemaakt van speciaal glasvezel en bevat geen asbest. Dit materiaal slijt tijdens gebruik en de afdichting moet periodiek worden vervangen. Onderdelen zijn verkrijgbaar bij de dealer.
Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Bottom grate	Afdichtingen zijn onderdelen die snel slijten en daarom vallen ze niet onder de garantie. Bodemrooster

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality. The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.	Het onderste deel van de vuurhaard is voorzien van een gietijzeren rooster. Spijkers in het hout, kleine houtfragmenten, resten, enz. kunnen de openingen in het rooster verstoppen. Het is raadzaam het rooster regelmatig schoon te maken om de goede werking ervan te behouden. Het rooster kan beschadigd raken bij gebruik van ongeschikte brandstof of bij hoge temperaturen als gevolg van onjuist gebruik.
Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty. Painting	Het bodemrooster is een onderdeel dat snel slijt en daarom niet onder de garantie valt. Schilderen
The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water. When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated. Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.	Het apparaat is gecoat met hittebestendige verf. Deze verf is bestand tegen hoge temperaturen, maar niet tegen roest. Plaats geen voorwerpen op de verf. Als er stof op de verf komt, reinig deze dan met een borstel of een droge doek, maar niet met een natte doek of water. Wanneer het apparaat voor de eerste keer in gebruik wordt genomen, moet de verf een paar uur opwarmen. Door het opwarmen hardt de verf uit en bereikt deze zijn uiteindelijke stabiliteit. Plaats gedurende deze periode niets op het apparaat en raak het buitenoppervlak niet aan, zodat het niet beschadigd raakt. De geur die ontstaat, wordt veroorzaakt door het uithardingsproces van de verf en verdwijnt na een paar uur. Zorg daarom voor goede ventilatie in de ruimte. Door oververhitting of onjuist gebruik kan de kleur veranderen naar wit/grijs. Als er roestvlekken ontstaan of een deel van het oppervlak beschadigd is, kan dit worden gerepareerd met spuitverf. U kunt spuitverf in de gewenste kleur bestellen bij uw dealer.
Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty. Handles and knobs	De laklaag slijt snel en valt daarom niet onder de garantie. Handgrepen en knoppen.
The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.	De handgrepen en knoppen van het apparaat zijn gemaakt van messing of staal. Dit is een voordeel, omdat ze daardoor niet slijten. De handgrepen en knoppen worden net zo heet als de voorkant van het apparaat; daarom moeten ze met een hittebestendige handschoen worden bediend.
Tea shelf and bottom niche	Theeplank en onderste nis
They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.	Het zijn decoratieve onderdelen en het is niet toegestaan om er licht ontvlambare materialen in op te slaan.
Integral boiler	Integrale ketel
For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.	Alleen voor apparaten met een ingebouwde boiler. Het door u aangeschafte apparaat met een ingebouwde boiler biedt u de mogelijkheid om nabijgelegen ruimtes te verwarmen met radiatoren. Voordat u het apparaat monteert en voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u de informatie in het technische specificatieblad te raadplegen.
Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:	Uw apparaat met geïntegreerde waterboiler is ontworpen om te werken in een waterverwarmingssysteem onder maximale bedrijfsdruk:
• for “open” system under 1 bar.	• voor “open” systeem onder 1 bar.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• for “closed” system under 2 bar.	• voor “gesloten” systemen onder 2 bar.
When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:	Bij het aansluiten van het verwarmingssysteem moeten de volgende regels en aanbevelingen in acht worden genomen:
Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!	Apparaten met een geïntegreerde waterboiler mogen uitsluitend door een erkend bedrijf worden gemonteerd! Het systeem moet voldoen aan alle geldende voorschriften, regels en wetten met betrekking tot veiligheid!
• Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.	• Voordat u de radiatoren op het systeem aansluit, is het raadzaam om het warmteverlies in uw specifieke geval te berekenen. Bij aansluiting van radiatoren met een hoger warmtevermogen dan aangegeven in het technische specificatieblad, koelt de verwarmingsoppervlakken van de ketel af, wat leidt tot condensatie, teervorming en een verminderd vermogen.
5	5

Oorspronkelijke pagina 6

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.	• Bij een “open” waterverwarmingssysteem moet de installatie met de atmosfeer verbonden zijn door middel van een open expansievat, dat boven het hoogste verwarmingselement is gemonteerd. Er mogen geen blokkerende componenten tussen het apparaat en het expansievat worden geplaatst.
• At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	• Bij “gesloten” waterverwarmingssystemen moeten veiligheidscomponenten in de installatie worden geïntegreerd die voorkomen dat de werkdruk in het apparaat boven de 2 bar uitkomt.
• The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.	• De mogelijkheid tot ontluchting in elk onderdeel van de installatie en het apparaat moet op elk moment tijdens de werking ervan gewaarborgd zijn.
• In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½” should be installed.	• In het systeem moet, vlakbij de geïntegreerde boiler en op het laagste punt, een aftapkraan van minimaal ½” worden geïnstalleerd.
• All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.	• Alle onderdelen van het systeem moeten worden beschermd tegen bevriezing, vooral als het expansievat of andere onderdelen van het systeem zich in onverwarmde ruimtes bevinden.
• At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.	• Bij systemen met geforceerde circulatie moet de pomp worden voorzien van een stroomvoorziening met automatische stand (UPS). Wij adviseren de circulatiepomp in- en uit te schakelen met een thermostaat, aangevuld met een handmatige elektrische schakelaar.
• When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.	• Wanneer de waterkoker op een oud systeem is aangesloten, moet deze regelmatig worden gereinigd om de opgehoopte vervuiling te verwijderen die zich op de wanden van de waterkoker kan verzamelen.
• The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.	• Het circulatiewater mag tijdens het niet-stookseizoen niet uit het systeem worden afgetapt.
• For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.	• Voor apparaten met een ingebouwde boiler wordt aanbevolen de oppervlakken van de boiler minstens één keer per maand te reinigen van roet en harsachtige resten.
By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.	Door geschikte isolatiematerialen tussen de muur en de radiatoren aan te brengen, bereikt u een hogere stralingswarmte.
The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.	De kachel met geïntegreerde boiler biedt nog een mogelijkheid: het aansluiten van een spiraal op de boiler voor warm sanitair water.
Oven	Oven

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The	U kunt uw oven gebruiken om de kamer te verwarmen en tegelijkertijd gerechten op te warmen en diverse gebakjes te bakken. Het is noodzakelijk om het rooster op de bodem van de oven te plaatsen; dit is een onlosmakelijk onderdeel

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.	van het product. De binnenkant van de oven is geverfd met hittebestendige verf, die echter beschadigd kan raken door aangebrand voedsel en vet. Het is raadzaam om diepere schalen met deksels te gebruiken. Om een gelijkmatige bakresultaat te bereiken, dient u de ovenschaal een paar keer te draaien. Op de ovendeur is een temperatuurmeter gemonteerd, waarmee u de juiste temperatuur kunt controleren.
Package	Pakket
Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.	Uw kachel wordt mogelijk geleverd in een houten krat. Om deze uit te pakken, moet u de spijkers of schroeven verwijderen waarmee het rooster aan de pallet is bevestigd. Knip de plastic banden door en verwijder de plastic zak.
Fig.4	Afbeelding 4
3.3. Control devices.	3.3. Bedieningsapparaten.
Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.	Controleer vóór de eerste keer inschakelen van het apparaat de werking van alle bedieningsorganen. Een gedetailleerde uitleg over de regeling van het verbrandingsproces vindt u in het technische specificatieblad.
The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.	De primaire lucht is nodig voor een snelle start van het vuur. De primaire lucht stroomt door de aslade, het bodemrooster en komt in de verbrandingskamer terecht. Het regelen van de hoeveelheid primaire luchttoevoer tijdens het verbrandingsproces staat beschreven in het technische specificatieblad. Bij een sterke rookgastrek is het raadzaam de aslade of de primaire luchtregelaar volledig te sluiten. De aslade mag niet volledig gevuld zijn. Een volle aslade voorkomt namelijk dat er primaire lucht in de verbrandingskamer komt. Het is noodzakelijk de aslade regelmatig te reinigen.
The ashtray is cleaned only when it is cold.	De asbak wordt alleen schoongemaakt als hij koud is.
Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in	Secundaire lucht levert de benodigde hoeveelheid zuurstof voor de verbranding en draagt bij aan een betere verbranding van de brandstof. De hoeveelheid secundaire lucht wordt geregeld via de regelaar, die wordt beschreven in

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass. While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not	Het technische gegevensblad. Het ontwerp van het apparaat maakt voorverwarming van de secundaire lucht mogelijk, wat resulteert in een verhoging van de verbrandingstemperatuur, een hogere efficiëntie van het apparaat en het voorkomen van aanslag op het glas. Tijdens het gebruik van het apparaat zorgt de secundaire luchtregelaar voor kwalitatieve en kwantitatieve controle van het verbrandingsproces. De secundaire luchtregelaar mag niet worden gesloten tijdens het gebruik van het apparaat. In veel gevallen wordt de secundaire luchtregelaar kort na het ontsteken gesloten, ondanks onze instructies, om het brandstofverbruik te verminderen. Dit

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney. Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere. As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.	leidt tot een beperking van de zuurstoftoevoer en daardoor tot een inefficiënt verbrandingsproces, waardoor het glas bedekt raakt met roet. Bovendien ontstaan er schadelijke emissies die kunnen leiden tot een hogere concentratie roetdeeltjes in de schoorsteen. Tertiaire lucht wordt aangevoerd via openingen aan de achterkant van de kachel. De lucht wordt voorverwarmd. Tijdens een snelle verbranding zijn de vlammen zichtbaar. Tertiaire lucht draagt aanzienlijk bij aan een betere verbranding en vermindert de uitstoot in de atmosfeer. Omdat het warmtevermogen van uw apparaat mede afhangt van de hoogte van de schoorsteen, wordt de precieze regeling van de benodigde lucht voor de verbranding door middel van proefondervinding gedaan.
6	6

Oorspronkelijke pagina 7

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.	De benodigde luchttoevoer voor de verbranding wordt handmatig geregeld door de regelaars te verstellen. Een gedetailleerde uitleg is te vinden in het technische specificatieblad.
3.4. Initial ignition of the appliance.	3.4. Eerste ontsteking van het apparaat.
At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:	Let bij de eerste keer inschakelen van het apparaat op het volgende:
• Take all the supplementary tools out of the ash pan.	• Haal alle extra gereedschappen uit de aslade.
• The regulators for primary and secondary air control must be opened.	• De regelaars voor de primaire en secundaire luchtregeling moeten worden geopend.
• The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper	• De eerste ontsteking moet langzaam en gecontroleerd gebeuren, met weinig stokjes en papier.
• Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.	• Alleen tijdens de eerste ontsteking is het nodig de branddeur een klein beetje open te laten staan, om te voorkomen dat het afdichtingskoord van de branddeur aan de verf blijft plakken.
Fig.5	Afbeelding 5
3.5. Ignition during exploitation.	3.5. Ontsteking tijdens gebruik.
Your appliance is constructed and designed for intermittent burning. At each ignition, you must do the following:	Uw apparaat is geconstrueerd en ontworpen voor intermitterend branden. Bij elke ontsteking moet u het volgende doen:
• The primary air regulator is opened.	• De primaire luchtregelaar is geopend.
• The secondary air regulator is opened.	• De secundaire luchtregelaar is geopend.
• Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.	• Plaats de basisbrandstof erin, steek deze aan en sluit de deur. Als er een aparte asbak is, sluit deze dan volledig af.
• After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.	• Nadat het aanmaakhout is opgebrand, moet u een paar minuten wachten tot er goede gloeiende kolen ontstaan. Verzamel vervolgens de gloeiende kolen in het midden. Daarna kunt u een nieuw houtblok plaatsen. De hoeveelheid brandstof en de tijd tussen het bijvullen staan beschreven in het technische specificatieblad.
• After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.	• Nadat het vuur goed brandt, wordt de gewenste warmteafgifte bereikt door de verbrandingslucht te regelen. Een beschrijving hiervan is te vinden in het technische gegevensblad.
• Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.	• Het niet opvolgen van deze procedure kan leiden tot het doven van het vuur of tot verontreiniging van het glas.
3.6. Ventilation requirements.	3.6. Ventilatie-eisen.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m³/h per kW from the	Een belangrijke factor voor een goede verbranding van het apparaat is de toevoer van extra lucht in de ruimte, die minimaal 4 m³/u per kW aan totaal warmtevermogen moet

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m³/h air at each hour and at each kW from the total heat output. A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the	bedragen. Als er andere houtkachels in dezelfde ruimte staan, is een extra luchttoevoer van minimaal 1,6 m³/u per uur en per kW aan totaal warmtevermogen noodzakelijk. Een ventilator voor het afzuigen van lucht uit de ruimte (droogkasten, wasdrogers, afzuigventilatoren, enz.) die tegelijk met het apparaat werkt, leidt tot een verandering in de rookgasafvoer en daardoor tot ongunstige verbrandingsomstandigheden voor het apparaat. In dit geval is het voor de
correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.	Voor een goede verbranding is het nodig om extra lucht in de ruimte te laten of een houtkachel met externe luchttoevoer te installeren.
If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.	Als de natuurlijke trek van de schoorsteen onvoldoende is, moet de trek worden verhoogd door een afzuigventilator of een ander apparaat.
3.7. Heating during the transitional period.	3.7. Verwarming tijdens de overgangsperiode.
For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.	Voor een goede werking van het apparaat is voldoende trek in de schoorsteen noodzakelijk. Deze trek is afhankelijk van zowel de hoogte van de schoorsteen als de omgevingstemperatuur. Bij een omgevingstemperatuur boven de 14 °C kunnen er verstoringen in de verbranding optreden als gevolg van onvoldoende trek. In dat geval is het nodig om minder brandstof in het apparaat te doen en de regelaars open te laten staan, zodat de brandstof sneller (met vlam) verbrandt en er een stabiele trek in de schoorsteen ontstaat. Ook is het in dat geval nodig om de aslade vaker te legen.
4. Important directions for fire precautions and safety regulations.	4. Belangrijke aanwijzingen voor brandpreventie en veiligheidsvoorschriften.
The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.	Het apparaat is niet ontworpen voor gebruik door kinderen en mensen met beperkte fysieke, zintuiglijke en mentale vermogens, of door mensen zonder voldoende ervaring en kennis, behalve in gevallen waarin zij onder toezicht staan en instructies krijgen over het gebruik van dit type verwarming van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
• The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.	• De deur van de vuurhaard moet altijd goed gesloten zijn, ook wanneer het apparaat niet in gebruik is.
• The appliance should be installed only on a non-combustible floor.	• Het apparaat mag alleen op een onbrandbare vloer worden geplaatst.
• The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.	• Het apparaat en de rookgasafvoerbuizen moeten zich op minimaal 80 cm afstand bevinden van brandbare voorwerpen of constructies.
• Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.	• Het gebruik van licht ontvlambare vloeistoffen bij ontsteking is niet toegestaan.
• Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.	• Verticale aansluiting van rookgasafvoerbuizen op de schoorsteen via vloerconstructies is niet toegestaan.
• The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.	• De aanwezigheid van licht ontvlambare en explosieve stoffen in de verwarmde ruimte is niet toegestaan.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.	• Het verwijderen van as en het reinigen van het apparaat dient alleen op veilige plaatsen te gebeuren en wanneer het apparaat is afgekoeld.
7	7

Oorspronkelijke pagina 8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.	• Het apparaat is bedoeld voor het plaatselijk verwarmen van ruimtes met een normaal brandrisico.
• It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.	Het is verboden brandbare materialen en voorwerpen op het apparaat of in de directe nabijheid ervan te plaatsen.
• The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.	• Het ontwerp, de aansluiting en het onderhoud van het waterverwarmingssysteem moeten verplicht worden uitgevoerd door een erkende organisatie.
Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!	Let op: houd kinderen uit de buurt van het apparaat tijdens gebruik. Het oppervlak van het apparaat wordt zeer heet. Brandgevaar!
We recommend the following instructions in case of a chimney fire:	In geval van een schoorsteenbrand raden wij de volgende instructies aan:
• Close the combustion air regulators!	• Sluit de regelaars voor de verbrandingslucht!
• Call the fire brigade in your region!	• Bel de brandweer in uw regio!
• Do not try to extinguish the fire with water by yourself!	• Probeer het vuur niet zelf met water te blussen!
• Take away all easily inflammable materials from the chimney!	• Verwijder alle licht ontvlambare materialen uit de schoorsteen!
• When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.	• Wanneer het apparaat weer in gebruik wordt genomen, is het noodzakelijk dat de schoorsteen door een bevoegde persoon wordt gecontroleerd op eventuele schade.
When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.	Als het apparaat gedurende langere tijd overbelast is geweest en het maximale warmtevermogen heeft overschreden, of als er andere brandstoffen zijn gebruikt dan door de fabrikant worden aanbevolen, kunnen wij de betrouwbare werking van het apparaat niet garanderen.
Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.	Laat het apparaat regelmatig door een specialist controleren op de werking ervan. Vervang defecte onderdelen indien nodig uitsluitend door originele onderdelen van de fabrikant.
The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!	Het ontwerp en de aansluiting van het verwarmingssysteem mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een erkende instantie! Het verwarmingssysteem moet voldoen aan alle Europese en nationale wettelijke voorschriften met betrekking tot de werking en veiligheid!
At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container. At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	Bij een "open" waterverwarmingssysteem moet de installatie met de atmosfeer verbonden zijn door middel van een open expansievat, dat boven het hoogste verwarmingselement is gemonteerd. Er mogen geen blokkerende componenten tussen het apparaat en het expansievat worden geplaatst. Bij een "gesloten" waterverwarmingssysteem moeten veiligheidscomponenten in de installatie worden geïntegreerd die voorkomen dat de werkdruk in het apparaat boven de 2 bar komt.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!	Breng geen ongeautoriseerde wijzigingen aan in de constructie van het apparaat!
5. Cleaning.	5. Schoonmaken.
The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance. The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year. The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.	Goed onderhoud en regelmatige reiniging van het apparaat garanderen een betrouwbare werking en een goede uitstraling. De rookkanalen en de binnenkant van het apparaat moeten minstens één keer per jaar worden gereinigd. De zij- en bovenplaten van de geïntegreerde ketel moeten maandelijks worden schoongemaakt.
All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.	Alle gereedschappen en producten voor het schoonmaken zijn overal verkrijgbaar in verwarmings- en doe-het-zelfzaken.
The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel. The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.	De geverfde oppervlakken moeten worden schoongemaakt met een droge, zachte borstel of een droge, zachte doek. Het glas moet na afkoeling worden gereinigd met een sopje en vervolgens worden afgedroogd met een zachte doek.
While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!	Gebruik tijdens het schoonmaken geen scherpe voorwerpen of schurende materialen!
6. Possible defects and their causes.	6. Mogelijke defecten en hun oorzaken.
At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):	Bij het ontsteken van het apparaat komt er rook vanaf (onvoldoende trek in de rookgasafvoer):
• The chimney and the flue pipes are not sealed.	• De schoorsteen en de rookkanalen zijn niet afgedicht.
• The chimney is in the wrong size.	• De schoorsteen heeft de verkeerde afmetingen.
• An open door of another appliance connected to the same chimney.	• Een open deur van een ander apparaat dat op dezelfde schoorsteen is aangesloten.
The room cannot be heated:	De kamer kan niet verwarmd worden:
• Bigger heat output is needed.	• Een hogere warmteafgifte is nodig.
• Bad fuel.	• Slechte brandstof.
• There is a lot of ash on the bottom grate.	• Er ligt veel as op het onderste rooster.
• The air supply is not enough.	• De luchttoevoer is onvoldoende.
The appliance releases too much heat:	Het apparaat geeft te veel warmte af:
• The air supply is too much.	• De luchttoevoer is te groot.
• The flue draught is really high.	• De trek in de schoorsteen is erg hoog.
• The fuel is too much, or the fuel is very calorific.	• Er is te veel brandstof, of de brandstof heeft een te hoge calorische waarde.
There are damages on the bottom grate:	Er zijn beschadigingen aan het onderste rooster:
• The appliance is overloaded many times.	• Het apparaat wordt meerdere malen overbelast.
• The used fuel is not from the recommended types.	• De gebruikte brandstof is niet van het aanbevolen type.
• The primary air supply is too much.	• De primaire luchttoevoer is te groot.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• The chimney flue draft is too high.	• De trek in het rookkanaal van de schoorsteen is te hoog.
8	8
Fig.6	Afbeelding 6

Oorspronkelijke pagina 9

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
When the appliance does not work well:	Als het apparaat niet goed werkt:
• Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.	• Open de regelaar voor de primaire lucht. De regelaar voor de secundaire lucht moet ook volledig open staan.
• Put in less fuel.	• Tank minder brandstof.
• Clean the ashtray regularly.	• Maak de asbak regelmatig schoon.
• Check the chimney for blockage.	• Controleer de schoorsteen op verstoppingen.
• Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.	• Controleer of de rookgasafvoerbuis in de schoorsteen is geplaatst.
• Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.	• Controleer of de rookgasafvoer van het apparaat niet is schoongemaakt en of er deeltjes in vastzitten.
• If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.	• Als het apparaat samen met een tweede apparaat op de schoorsteen is aangesloten, controleer dan of het tweede apparaat correct functioneert.
• Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.	• Controleer of de trek van de schoorsteen voldoende is en overeenkomt met de eisen van de kachel.
The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.	De fabrikant behoudt zich het recht voor om wijzigingen aan te brengen in de constructie, zonder daarbij de technische specificaties en de prestatiekwaliteit van het apparaat te schenden.
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.	7. Handelingen na het einde van de levenscyclus van het verwarmingstoestel.
At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.	Aan het einde van de levenscyclus van de houtkachel dient de verwijdering op een milieuvriendelijke manier plaats te vinden. Het product moet worden gedemonteerd en de losse onderdelen moeten worden ingeleverd bij de recyclingbedrijven. Gescheiden inzameling van materialen is verplicht.
8. Recycling and waste disposal.	8. Recycling en afvalverwerking.
Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each	Lever al het verpakkingsmateriaal in voor recycling volgens de lokale regelgeving en voorschriften. Aan het einde van de levenscyclus van elk product
product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be	Het product, alle componenten, dienen te worden afgevoerd in overeenstemming met de wettelijke voorschriften. De gebruikte materialen moeten worden
handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.	overgedragen aan een erkende recyclingorganisatie die voldoet aan alle eisen voor milieubescherming.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or nonmetal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.	Verouderde apparatuur moet apart worden ingezameld van ander recyclebaar afval dat materialen bevat die schadelijk zijn voor de gezondheid en het milieu. Zowel metalen als niet-metalen onderdelen moeten worden ingeleverd bij erkende organisaties voor de inzameling van recyclebaar metaal- of niet-metaalafval. In geen geval mogen ze als huishoudelijk afval worden behandeld.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Ceramic glass recycling.	Recycling van keramisch glas.
Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.	Keramisch glas kan niet worden gerecycled. Oud glas, gebroken glas of glas dat anderszins onbruikbaar is, moet als restafval worden weggegooid.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important	Keramisch glas heeft een hoger smeltpunt en kan daarom niet samen met gewoon glas worden gerecycled. Dit is belangrijk.
contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.	Een bijdrage aan het milieu is ervoor te zorgen dat keramisch glas niet bij het gerecyclede gewone glas terechtkomt.
9.Eqiupment.	9. Apparatuur.
The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.	De houtkachel is voorzien van een ovenwant - 1 stuk.
10.Spare parts.	10. Reserveonderdelen.
For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.	Voor alle reserveonderdelen van de houtkachel dient u het technische specificatieblad te raadplegen. De garantie vervalt bij gebruik van reserveonderdelen die niet door de fabrikant worden aanbevolen.
The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.	De producent kan niet aansprakelijk worden gesteld voor niet-geautoriseerde wijzigingen of aanpassingen door de klanten.
9	9

Oorspronkelijke pagina 10

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
WARRANTY CARD	GARANTIEKAART
for stove / fireplace	voor kachel/open haard
Model:	Model: .....
The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation. The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept. When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company. Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer. The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:	De houtkachel wordt geproduceerd en getest volgens de eisen van de Europese norm EN 16510-2- 1:2023 De open haard wordt geproduceerd en getest volgens de eisen van de Europese norm EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 voldoen aan de goedgekeurde technische documentatie. De fabrikant garandeert de goede werking van de kachel gedurende 24 maanden vanaf de verkoopdatum in de winkel, met uitzondering van slijtageonderdelen, mits aan alle voorschriften voor correcte opslag, transport, installatie en gebruik wordt voldaan. Bij het inroepen van de kachel dient u de aankoopbon en -factuur en de originele garantiekaart te overleggen. Indien deze ontbreken, dient u een protocol te overleggen dat is afgegeven door een vertegenwoordiger van de brancheorganisatie of het bedrijf. Het niet overleggen van de bovengenoemde documenten maakt de garantie ongeldig en de reparatiekosten van de kachel zijn voor rekening van de koper. De fabrikant accepteert alle garantieclaims, behalve in de volgende gevallen:
• There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.	• Er zijn reparaties of pogingen tot reparatie uitgevoerd door de eigenaar of door een onbevoegde persoon.
• The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.	• De installatie- en gebruiksvoorschriften zoals vermeld in de gebruiksaanwijzing worden niet nageleefd.
• Damages caused during transport.	• Schade veroorzaakt tijdens transport.
• The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.	• De claim wordt niet geaccepteerd indien er sprake is van defecten, ontbrekende onderdelen of andere redenen waardoor de prijs van het fornuis opnieuw moet worden vastgesteld.
If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.	Als de geautoriseerde specialist van mening is dat de oorzaak een productieprobleem is, wordt de reparatie kosteloos uitgevoerd of, indien nodig, het fornuis vervangen of het aankoopbedrag terugbetaald. De reparatie van het betreffende fornuis en de retourzending naar de koper dient binnen 5 dagen na ontvangst van het fornuis in de servicevestiging plaats te vinden (indien er een servicevestiging beschikbaar is) of binnen 12 dagen indien er geen servicevestiging is.
WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.	WAARSCHUWING! De garantie is alleen geldig als de garantiekaart correct is ingevuld, afgestempeld en ondertekend.
Production date ..... 202..... Factory № ..... Quality control	Productiedatum ..... 202..... Fabriek nr. ..... Kwaliteitscontrole .....
(stamp)	(stempel)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
The stove/fireplace is sold in good operating condition …… …… ……	De kachel/open haard wordt verkocht in goede werkende staat.
(name of buyer)	(naam van de koper)
Address …… …… Town ……	Adres …… …… Plaats ……
Trade company (purchased from) …… Town ……	Handelsonderneming (gekocht van) …… Plaats ……
Invoice № …… Date ……	Factuurnr. …… Datum ……
(date of sale)	(verkoopdatum)
BUYER: ……	KOPER: ……
SELLER: ……	VERKOPER: ……
(signature)	(handtekening)
(signature and stamp)	(handtekening en stempel)
10	10

Oorspronkelijke pagina 11

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
REGISTER	REGISTER
of repairs during the warranty period	reparaties gedurende de garantieperiode
Service	Dienst
Accepting date in the	Acceptatiedatum in de
service	dienst
11	11
Order №	Bestelling nr.
Type of the repair	Soort reparatie
Date	Datum
Inspection made by	Inspectie uitgevoerd door

INSTRUCTION MANUAL

for installation and operation
of wood-burning stoves and fireplaces
for intermittent burning with firedoors closed

VICTORIA
STATE OF THE ART

CONTENTS

1. Introduction. 3
2. Appliance assembling and installation. 3
   2.1. Wood-burning stove. 3
   2.2. Fireplace. 4
3. Appliance operation. 4
   3.1. Fuels. 4
   3.2. Components. 4
   3.3. Control devices. 6
   3.4. Initial ignition of the appliance. 7
   3.5. Ignition during exploitation. 7
   3.6. Ventilation requirements. 7
   3.7. Heating during the transitional period. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7
5. Cleaning. 8
6. Possible defects and their causes. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9
8. Recycling and waste disposal. 9
9.Eqiupment. 9
10.Spare parts. 9
WARRANTY CARD 10

1. Introduction.

Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.

You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:

Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.

The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity.
The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire.
Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.

2. Appliance assembling and installation.

2.1. Wood-burning stove.

Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:

- The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.
- Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.
- The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.

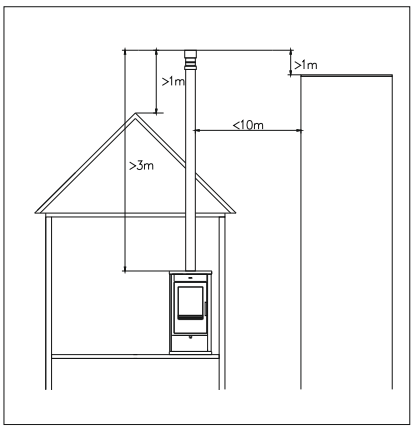


Fig.1

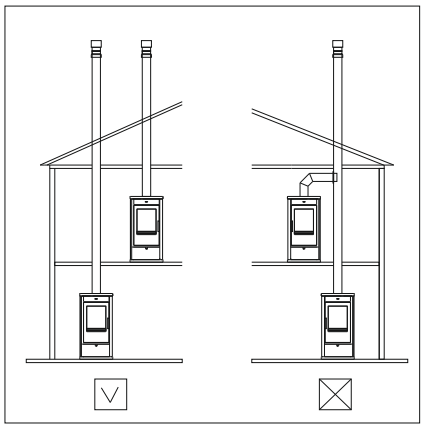


Fig.2

- The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 ^{0}C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

- The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.
- If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional non-combustible screen.
- After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.

2.2. Fireplace.

Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:

- It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.
- During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.
- The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. **The fireplace must be fixed to the base.**
- It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.
- The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.
- Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.
- A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency.

If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made.
The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.

3. Appliance operation.

3.1. Fuels.



The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.

Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:

Dry time	Humidity level	Calorific value (LHV)
Fresh cut wood	60 %	1.7 kWh/kg
3 months	45 %	2.5 kWh/kg
6 months	35 %	3.1 kWh/kg
12 months	25 %	3.7 kWh/kg
18 months	20 %	4.0 kWh/kg
24 months	15 %	4.3 kWh/kg

The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel consumption grows twice.

The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet.
It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.

Do not use liquid fuels.
Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials.
If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.

3.2. Components.

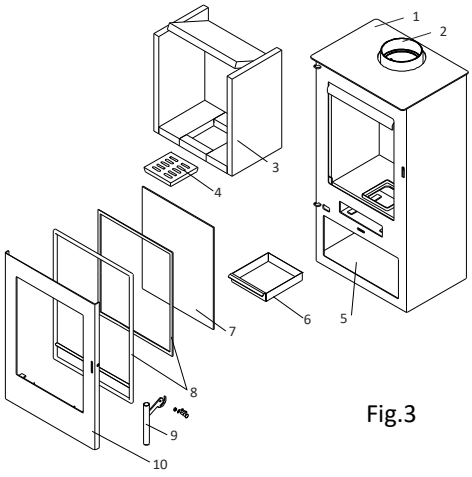


Fig.3

№	Designation
1	Stove
2	Flue socket
3	Refractory plates
4	Grate
5	Niche
6	Ashtray
7	Ceramic glass
8	Sealing
9	Handle
10	Fire door

Glass

The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.

The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions.

Glass pollution with soot

The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.

We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot.

Refractory plates

The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs.

The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.

The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Sealing

The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.

Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Bottom grate

The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality.

The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.

Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty.

Painting

The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water.

When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated.

Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.

Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty.

Handles and knobs

The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.

Tea shelf and bottom niche

They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.

Integral boiler



For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.

Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:

- **for "open" system under 1 bar.**
- **for "closed" system under 2 bar.**



When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:

Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!

- Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.

- **At "open" water heating system** the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.
- **At "closed" water heating system** safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.
- The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.
- In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½" should be installed.
- All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.
- At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.
- When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.
- The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.
- For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.

By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.

The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.

Oven

You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.

Package

Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.



Fig.4

3.3. Control devices.



Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.



The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.

The ashtray is cleaned only when it is cold.

Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass.

While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney.

Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere.

As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.

Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.

3.4. Initial ignition of the appliance.

At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:

- Take all the supplementary tools out of the ash pan.
- The regulators for primary and secondary air control must be opened.
- The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper
- **Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.**



Fig.5

3.5. Ignition during exploitation.

Your appliance is constructed and designed for intermittent burning.
At each ignition, you must do the following:

- The primary air regulator is opened.
- The secondary air regulator is opened.
- Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.
- After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.
- After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.
- Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.

3.6. Ventilation requirements.

An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m^3/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m^3/h air at each hour and at each kW from the total heat output.
A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.

If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.

3.7. Heating during the transitional period.

For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.

4. Important directions for fire precautions and safety regulations.

The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.

- The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.
- The appliance should be installed only on a non-combustible floor.
- The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.
- Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.
- Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.
- The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.
- The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.

- The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.
- It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.
- The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.

Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!

We recommend the following instructions in case of a chimney fire:

- Close the combustion air regulators!
- Call the fire brigade in your region!
- Do not try to extinguish the fire with water by yourself!
- Take away all easily inflammable materials from the chimney!
- When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.

When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.

Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.

The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!

At "open" water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.

At "closed" water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.

Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!

5. Cleaning.

The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance.

The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year.

The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.

All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.

The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel.



Fig.6

The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.

While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!

6. Possible defects and their causes.

At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):

- The chimney and the flue pipes are not sealed.
- The chimney is in the wrong size.
- An open door of another appliance connected to the same chimney.

The room cannot be heated:

- Bigger heat output is needed.
- Bad fuel.
- There is a lot of ash on the bottom grate.
- The air supply is not enough.

The appliance releases too much heat:

- The air supply is too much.
- The flue draught is really high.
- The fuel is too much, or the fuel is very calorific.

There are damages on the bottom grate:

- The appliance is overloaded many times.
- The used fuel is not from the recommended types.
- The primary air supply is too much.
- The chimney flue draft is too high.

When the appliance does not work well:

- Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.
- Put in less fuel.
- Clean the ashtray regularly.
- Check the chimney for blockage.
- Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.
- Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.
- If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.
- Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.

The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.

7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.

At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.

8. Recycling and waste disposal.

Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or non-metal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.

Ceramic glass recycling.

Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.

9.Eqiupment.

The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.

10.Spare parts.

For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.

The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.

WARRANTY CARD

for stove / fireplace

Model: .....

The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation.
The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept.
When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company.
Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer.
The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:

- There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.
- The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.
- Damages caused during transport.
- The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.

If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund
The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.

WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.

Production date …….. 202…… Factory № ……. Quality control ……

(stamp)

The stove/fireplace is sold in good operating condition ……

(name of buyer)

Address …… Town ……

Trade company (purchased from) …….. Town ……

Invoice № …….. Date ……

(date of sale)

BUYER: …….

(signature)

SELLER: …….

(signature and stamp)

REGISTER

of repairs during the warranty period

Service	Accepting date in the service	Order №	Type of the repair	Date	Inspection made by



Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str.
5100 Gorna Oryahovitsa
Bulgaria
phone: +359 618 60282
e-mail: info@v05.bg
www.v05.bg

10/2025